

漫步澳門街

Uma Passeata
Pelos Ruas de Macau

Taking a Walk through the Streets of Macao

認識澳門 · Conhecer Macau · Knowing about Macao

特色老店舖

Lojas Antigas Típicas
Distinctive Old Shops



澳門舊城區範圍內存有不少具歷史和文化價值的街道，昔日這些街道店舖林立，熱鬧非常。時至今日，市民和遊客自行尋幽探古，暢遊特色老店，仍能感受澳門基層的文化源流，瞭解老店舖的傳統。

As zonas antigas de Macau possuem muitas ruas cheias de história e ricas de herança cultural. Antigamente, muitas delas contavam com fiadas de lojas diversas, que criavam um ambiente deveras animado. Hoje em dia, tanto os turistas, como os residentes locais, que queiram saborear este ambiente de outros tempos, podem dar um passeio ao longo destas artérias antigas demorando o olhar nas típicas lojas de outrora para perceberem a origem e a evolução da cultura popular local e das tradições ainda praticadas por alguns lojistas.

There are a handful of history-laden and culturally valued streets in the old downtown of Macao. They used to be lined by shops in the past and turned into a hustle and bustle area. For tourists and locals who wish to have a taste of true antiquity, they can take a walk along these streets and give a decent look at the distinctive old shops to have a clue to the origin and evolution of local grass root culture and the traditions practiced by these shops.

“三書六禮”是中國傳統的婚姻習俗禮儀。“三書”即聘書、禮書和迎親書；“六禮”是指納采、問名、納吉、納徵、請期、迎親。As “Três Cartas e as Seis Etiquetas” fazem parte dos rituais nupciais tradicionais da China. The “Three Letters and Six Etiquettes” are part of the traditional nuptial rituals in China.

昔日澳門的店舖多採取前舖後居或下舖上居的方式經營，並附設工場。Em tempos, a maioria das lojas de Macau serviam também de residência aos seus proprietários. Em alguns casos, a parte da frente servia de loja e as traseiras de residência; noutros, o rés-do-chão era a loja e o 1º piso a residência. In the past, most of the shops were either the front part of the shop was for business and the rear part for accommodation or the ground floor for business and the upper floor for accommodation.



製香業是澳門一個古老的行業，與火柴業、爆竹業合稱“三大手工業”。O fabrico de pivetes de incenso foi uma das primeiras indústrias de Macau. Passou, desde então, a ser uma das três principais indústrias artesanais, sendo as outras duas o fabrico de fósforos e de pançhões. The joss stick industry was an old industry in Macao, together with the match and firecracker manufacture industries have made up the “three major handicraft industries” of Macao in the old days.

1 景然棧臘味 Quen Ine Chan Carnes Secas Carnes Fumadas Keng Un Chan

景然棧臘味開業已超過百年，是一間專賣臘味、醬品、乾果及餅食的店舖，至今已傳至第四代。店舖最初開業於十月初五日街，名為“景然”，其後在營地大街開設分店方加上“棧”字（意為分店），現存店內由昔日學人所題的舊式牌匾可見這段歷史。

Dirigida pela mesma família há quatro gerações, a “Quen Ine Chan Carnes Secas” está de portas abertas há mais de um século, especializada na venda da iguaria chinesa “lap mei” (carne curada), conservas de fruta, frutos secos, bolos e bolachas. Inicialmente, a família abriu uma loja na Rua de Cinco de Outubro com o nome de “景然” (Quen Ine). Mais tarde abriu outro estabelecimento na Rua dos Mercadores, chamado “景然棧” (Quen Ine Chan), cujo caractere chinês “棧” (Chan) significa loja filial. A placa ao estilo antigo, com a inscrição de “juren” (pessoa que passou no concurso trienal provincial do regime de certificação para o funcionalismo público na China, durante as dinastias Ming e Qing) colocada na loja, comprova a sua longa história.



Run by the same family for four generations, “Carnes Fumadas Keng Un Chan” has stayed in business for over a century, specialized in sale of Chinese “lap-mei” (cured meat), preserved fruit, dried fruit, pastry and biscuits. Initially, the family opened its shop called “景然” (Keng Un) in Rua de Cinco de Outubro. Later, it opened another one named “景然棧” (Keng Un Chan) in Rua dos Mercadores, with the Chinese character “棧” (Chan) signifying branch store. The old-style plaque, bearing an inscription by “juren” (a person who passed the triennial provincial examination under the civil service examination system of China in the Ming and Qing dynasties) in the shop, is evidence of its long-standing history.

地址 · Endereço · Address
澳門大街 76 號 Rua dos Mercadores, nº 78, Macau

前往下一景點 · Próximo local · Going to next stop
→ 步行 1 分鐘 30 秒 · 1 minuto 30 segundos por caminhar · 1 minute 30 seconds' walk

2 彩生隆禮服 Loja de Bordados Choi Sang Long Choi Sang Long Embroidery

彩生隆禮服前身是一間染布坊，距今已有百年歷史。二十世紀四十年代，染布坊搬到現存位置。隨著社會變遷，染布行業日漸式微，彩生隆開始轉型。二十世紀七十年代，改變為禮服店，主要經營褂裙及傳統婚嫁物品，兼營西式禮服。



A Loja de Bordados Choi Sang Long, que foi uma tinturaria, funciona também há mais de um século. Na década de 40 do século XX, a tinturaria mudou-se para as actuais instalações e, na década de 70, tornou-se uma loja especializada na venda de artigos, destinados a cerimónias de casamentos, como vestidos de noiva chineses, acessórios tradicionais e fatos de cerimónia de estilo ocidental.

Choi Sang Long Embroidery, which was a dyehouse before, has been in business for over a century. Its name, “Choi Sang Long”, implies that its dyed fabrics are vibrant in color and its business thrived. In the 1940s, the dyehouse moved to current location. However, in the 1970s, its business changed to the sales of ceremonial and bridal attire, like Chinese wedding gowns, traditional wedding accessories plus Western-style formal wear.

地址 · Endereço · Address
澳門大街 10 號 Rua dos Mercadores, nº 10, Macau

前往下一景點 · Próximo local · Going to next stop
→ 步行 2 分鐘 · 2 minutos por caminhar · 2 minutes' walk

異裁洋服

3
Alfaiataria I Choi
I Choi Tailor Shop

開業於二十世紀七十年代的異裁洋服一直以人手製作洋服，店舖東主馮先生更自創“三維分度法”，融會貫通運用到裁縫中，使製作的成品裁得貼服，穿得舒適。現在，洋服店的裝潢佈局與開業時一樣，並在三樓設有工場。

Desde que abriu portas na década de 70 do século XX, a Alfaiataria I Choi confeccionou sempre à mão os fatos dos seus clientes. O proprietário, Sr. Fong, chegou mesmo a inventar um “método de medição tridimensional” para o aplicar ao corte e costura de fatos e camisas, a fim de os fazer perfeitamente à medida, o que tornava as peças extremamente confortáveis por se ajustarem a todos os contornos do corpo do cliente. O 3º andar da loja foi transformado numa oficina, mas a decoração e a disposição interna da loja permanecem como sempre foram.

Since its opening in the 1970s, I Choi Tailor Shop makes suits by hand up to now. The owner, Mr. Fong, even invented a “three-dimensional measurement method” (based on the Pythagorean Theorem and the Golden Ratio) to be applied on his tailoring for making perfectly fitted and comfortable suits and shirts. The 3rd floor of the Shop is turned into a workshop but the decorations of the Shop remain the same as they were in the old days.

 地址 · Endereço · Address <p>澳門草堆街 63 號 Rua das Estalagens, nº 63, Macau</p>

前往下一景點 · Próximo local · Going to next stop

→ 步行 1 分鐘 · 1 minuto por caminhar · 1 minute’s walk

天盛金鋪

4
Ourivesaria Tin Seng
Tin Seng Gold Jewelry Shop

昔日著名的金鋪多在草堆街、石欄門區，其中位於草堆街的天盛金鋪開業於1919年，是澳門金飾行業中的老字號，至今已傳至第三代。店舖所在建築樓高三層，已有上百年歷史，但經過定期的維修和保養後，看不出殘舊的痕跡。

Antigamente, acolhiam a Rua das Estalagens e a Rua dos Mercadores a maior parte das ourivesarias de renome de Macau, sendo a Ourivesaria Tin Seng da Rua das Estalagens, a mais conceituada entre os ourives de Macau. Abriu portas em 1919 e há três gerações que é propriedade da mesma família. As instalações que a servem, pertencem a um edifício centenário de três pisos.

Tin Seng Gold Jewelry Shop was the most time-honored one in Macao’s gold jewelry business. It was opened in 1919 and by today it has been through three generations. The century-old three-storey building remains the same as it was in the old days.

 地址 · Endereço · Address <p>澳門草堆街 41-43 號 Rua das Estalagens, nº 41–43, Macau</p>

前往下一景點 · Próximo local · Going to next stop

→ 步行 1 分鐘 · 1 minuto por caminhar · 1 minute’s walk

利豐皮號

5
Loja de Artigos de Couro Lei Fung
Lei Fung Leatherware

利豐皮號是一間具有 60 多年歷史的皮革商店，二十世紀八十年代，店舖與左旁建築一起拆卸重建，現貌是重建後的模樣。店內裝飾佈置雖然隨着店舖的改建有所更改，但基本變化不大，店舖正上方的舊式牌匾則一直沿用至今。

A Loja de Artigos de Couro Lei Fung vem já fazendo o seu negócio há mais de sessenta anos. O edifício, demolido juntamente com o edifício à sua esquerda, veio a ser reconstruído na década de 80 do



século XX. No decurso da reconstrução, a decoração do interior da loja sofreu pequenas alterações, mas a tabuleta, de estilo antigo, afixada na trave central da porta, manteve-se até hoje.

Lei Fung Leatherware Shop is a shop-house (shop on the ground floor and residential accommodation upstairs) that has been in business for over 60 years. It was demolished, together with the building left to it, and rebuilt during the 1980s. Along its reconstruction, the interior decorations of the shop went through minor changes but the old plaque remains in use till nowadays.

 地址 · Endereço · Address <p>澳門草堆街 23 號 A Rua das Estalagens, no. 23A, Macau</p>

前往下一景點 · Próximo local · Going to next stop

→ 步行 2 分鐘 · 2 minutos por caminhar · 2 minutes’ walk

6
旭昌行
loc Cheong Hong

旭昌行是一家有着60年悠久歷史的店舖。“旭昌行”經歷了不同時期行業的轉營。最早期經營的是糖、油、麵粉；二十世紀七十年代，轉型為超級市場，向內地轉運糖、油、餅乾；踏入二十一世紀，現任經營者開始售賣參茸海味類乾貨。

A loja “loc Cheong Hong” tem sobrevivido ao longo de mais de seis décadas, vendendo produtos e artigos diferentes em épocas diversas. Nos primeiros tempos, vendeu açúcar, óleos. Já na década de 70, transformou-se em mini-mercado. O actual proprietário vende hoje produtos de medicina tradicional chinesa, mariscos secos e outros géneros alimentares.

loc Cheong Hong has survived for over 60 years through selling different goods and products at different times. In its early days, it sold sugar, edible oil and flour. It turned into a supermarket in the 1970s. Today, the nature of its business is selling traditional Chinese medicine, dried seafood and foodstuffs.

 地址 · Endereço · Address <p>澳門十月初五日街 117 號 A Rua de Cinco de Outubro, nº 117A, Macau</p>

前往下一景點 · Próximo local · Going to next stop

→ 步行 10 秒 · 10 segundos por caminhar · 10 seconds’ walk

英記茶莊

7
Loja de Chá leng Kei
leng Kei Tea Shop

開業於二十世紀三十年代的英記茶莊是澳門碩果僅存的舊式茶莊，見證了十月初五日街及澳門茶業之盛衰。店舖一直以優質中國茶葉贏得客戶支持，室內佈置與剛開業時沒有太大的分別，很多東西都是從開業沿用至今。A Loja de Chá leng Kei é o único estabelecimento que resta em



em Macau. A passagem do tempo não deixou muitas marcas na decoração e arranjo do interior da loja. A placa lacada a dourado na trave central por cima da porta, as antigas latas de estanho para chá e os armários de madeira para chá escurecidos pelo tempo são os mesmos desde a sua fundação.

leng Kei Tea Shop is the only extant old-style tea vendor in Macao. It started business in the 1930s and witnessed the rise and fall of Rua de Cinco de Outubro and Macao’s tea industry. The waves of time did not leave many traces in the interior arrangement of the shop. The gold-lacquered plaque, the antique tin tea caddies and aged wooden cabinets for tea storage are still the same ones that have been in use since its beginning.

 地址 · Endereço · Address <p>澳門十月初五日街 115 號 Rua de Cinco de Outubro, nº 115, Macau</p>

前往下一景點 · Próximo local · Going to next stop

→ 步行 1 分鐘 · 1 minuto por caminhar · 1 minute’s walk

8
同和棧菓欄
Loja de Frutas Tong Vo Chan
Tong Vo Chan Fruit Shop

大碼頭街附近一帶是果欄集中地，數十年來澳門各區銷售的水果都是從這裏批發出售，其中開業於二十世紀四十年代的同和棧是街內眾多果欄之一，店舖開業至今，一直是獨資經營，見證了三代人的辛勤勞動。

Os comerciantes, distribuidores de fruta por atacado, concentram-se em redor da Rua do Teatro. A Loja de Frutas Tong Vo Chan, num edifício de dois pisos, funciona desde a década de 40 do século XX. De início, a loja apenas ocupava o edifício do lado direito, mas mais tarde expandiu-se, mediante o aluguer da loja contigua do lado esquerdo. O negócio cresceu ao longo de três gerações e de porfiados esforços.

Macao’s wholesale fruit distributors are populated around Rua do Teatro, where the two-storey Tong Vo Chan Fruit Shop has been there since 1940s. In the beginning, the shop only occupied the building on the right but then it rented the adjacent shop on its left. It is a family run business established through three generations of laborious efforts.

 地址 · Endereço · Address <p>澳門大碼頭街 20 號 Rua do Teatro, nº 20, Macau</p>

前往下一景點 · Próximo local · Going to next stop

→ 步行 1 分鐘 · 1 minuto por caminhar · 1 minute’s walk

9
耀記椰子
Loja de Cocos lu Kei
lu Kei Coconut Store

昔日果欄街一帶彙集東南亞果類及其他貨品，非常繁榮熱鬧，不少商戶座落其中。當中包括設於清同治年間的洪馨椰子店及開業至今超過50年的耀記椰子店。耀記椰子店與背後大碼頭街的水果店屬同一建築，是鏡湖醫院慈善會物業。A Rua da Tercena foi, em tempos, uma artéria muito movimentada, com lojas que vendiam fruta do sudoeste asiático e outras mercadorias várias. A Loja de Cocos Hung Heng existe desde o reinado do imperador Tongzhi da dinastia Qing e, com a cinquentenária Loja de Cocos lu Kei, são as duas únicas que lograram sobreviver aos tempos. A Loja de Cocos lu Kei e a loja de fruta, situada na Rua do Teatro, paralela à Rua da Tercena, partilham o mesmo edifício.



Rua da Tercena used to be a thriving and busy street populated with stores selling Southeast Asian fruits and assorted merchandise. Hung Heng Coconut Store opened in the reign of Emperor Tongzhi of Qing Dynasty and the half-century old lu Kei Coconut Store are two of the long-standing stores.

 地址 · Endereço · Address <p>澳門果欄街 18 號 Rua da Tercena, nº 18, Macau</p>

前往下一景點 · Próximo local · Going to next stop

→ 步行 5 秒 · 5 segundos por caminhar · 5 seconds’ walk

10
和昌醬園
Loja Vo Cheong Long Kei
Vo Cheong Grocery

開業於清末民初的和昌醬園是一間傳承了三代人的舊式店舖。昔日醬油和涼果是並列售賣的，這種現象在和昌醬園一直延續至今，雖然模式與昔日稍有改變，但沿用的工藝、使用的工具、製作的醬油味道仍然得以保留。

A Loja Vo Cheong Long Kei é um negócio familiar, que perpassou por três gerações, pois o seu início remonta a finais da dinastia Qing e início do período republicano na China. No passado, era uma prática comum as lojas venderem, lado a lado, molho de soja e conservas de fruta. A Loja Vo Cheong Long Kei manteve esta prática, apenas com ligeiras diferenças; no entanto, a técnica, os utensílios usados e o sabor do próprio molho de soja permanecem inalterados.

Vo Cheong Grocery is a three-generation family business started during the end of Qing Dynasty and early Republican period of China. The old-style shop still adopts the ancestral method in its soya-sauce manufacture and has an in-house brewery. In the past, it was a general practice for shops to sell soya-sauce and preserved fruit side by side. Vo Cheong Grocery has kept this practice with minor differences but the brewers’ craft, tools and taste of the soya-sauce remain unchanged.

 地址 · Endereço · Address <p>澳門果欄街 21-21 號 A Rua da Tercena, nº 21–21A, Macau</p>

前往下一景點 · Próximo local · Going to next stop

→ 步行 2 分鐘 · 2 minutos por caminhar · 2 minutes’ walk

11
榮馨祥香莊
Loja de Pivetes Veng Heng Cheong
Veng Heng Cheong Joss-stick Shop

製香業是昔日澳門經濟的重要支柱。開業於二十世紀六十年代的榮馨祥香莊是澳門現存以手工製作神香的香莊，早期在澳門設有工場，隨着房地產業的發展和神香業的式微，早年已將製香工場遷往內地，只保留門市。

A Loja de Pivetes Veng Heng Cheong abriu portas na década de 60 do século XX e é a única que fabrica pivetes de incenso à mão e com fábrica a funcionar em Macau. Mas, com o declínio da indústria, viu-se forçada a transferir as suas operações para o interior da China. Hoje só mantém em Macau o seu ponto de vendas.

The Veng Heng Cheong Joss-stick Shop, opened in the 1960s, is the only extant handmade manufacturer of joss-sticks and used to have its workshop in Macao. However, as the industry fades out, it moved its workshop to the Mainland China and only a vending outlet remains in Macao.

 地址 · Endereço · Address <p>澳門關前正街 13 號 Rua dos Ervanários, nº13, Macau</p>

 全程步行時間 · Total de tempo da viagem, por caminhar · Total walking time <p>11 分鐘 45 秒 · 11 minutos 45 segundos · 11 minutes 45 seconds</p>

